



**UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS, LETRAS E ARTES
DEPARTAMENTO DE MEDIAÇÕES INTERCULTURAIS
BACHARELADO EM TRADUÇÃO**

WELISON DOUGLAS DOS SANTOS PEREIRA

**BIBLIOMETRIA DOS ESTUDOS DA TRADUÇÃO NO BRASIL: principais fontes teóricas
de dissertações do POSTRAD/UnB**

JOÃO PESSOA

2024

WELISON DOUGLAS DOS SANTOS
PEREIRA

**BIBLIOMETRIA DOS ESTUDOS DA TRADUÇÃO NO BRASIL: principais fontes
teóricas de dissertações do POSTRAD/UnB**

Trabalho de Conclusão de Curso apresentado ao Curso de Bacharelado em Tradução, do Centro de Ciências Humanas, Letras e Artes, da Universidade Federal da Paraíba, como requisito parcial à obtenção do título de Bacharel em Tradução.

Orientador: Prof. Dr. Roberto Carlos de Assis.

JOÃO PESSOA
2024

Catálogo na publicação
Seção de Catalogação e Classificação

P436b Pereira, Welison Douglas Dos Santos.

Bibliometria dos estudos da tradução no Brasil:
principais fontes teóricas de dissertações do
POSTRAD/UnB / Welison Douglas Dos Santos Pereira. -
João Pessoa, 2024.

27 f. : il.

Orientador: Roberto Carlos de Assis.
TCC (Graduação) - Universidade Federal da
Paraíba/Centro de Ciências Humanas, Letras e Artes.

1. Estudos da Tradução. 2. Bibliometria. 3.
Pós-graduação. I. Assis, Roberto Carlos de. II. Título.

UFPB/CCHLA

CDU 81'25(81)

MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA

ATA Nº 9/2024 - CCHLA - DMI (11.00.53.01)

Nº do Protocolo: NÃO PROTOCOLADO

João Pessoa-PB, 14 de Maio de 2024

ATA DE DEFESA PÚBLICA DE TRABALHO DE CONCLUSÃO DE CURSO

Às 14:00 horas do dia 14 do mês de maio do ano de 2024, na sala LabTrad (Laboratório de Tradução do CCHLA), foi realizada a defesa pública do trabalho de conclusão de curso do discente: WELISON DOUGLAS DOS SANTOS PEREIRA, intitulado: **BIBLIOMETRIA DOS ESTUDOS DA TRADUÇÃO NO BRASIL: principais fontes teóricas de dissertações do POSTRAD/UnB.**

Constituíram a Banca Examinadora: Professor Roberto Carlos de Assis (orientador), Professora Camila Nathália de Oliveira Braga (examinadora), e Professor Helano Jader Ribeiro (examinador), que, após a apresentação e arguição do trabalho, emitiu o seguinte parecer:

Aprovado

Atender exigências

Recusado

NOTA FINAL: 8,0 (oito)

Eu, Roberto Carlos de Assis (orientador), lavrei a presente ata que segue assinada por mim e pelos demais membros da Banca Examinadora.

Observações: Recomenda-se que o discente realize a revisão do trabalho a partir das sugestões da banca.

(Assinado digitalmente em 14/05/2024 18:00)
CAMILA NATHALIA DE OLIVEIRA BRAGA
PROFESSOR DO MAGISTERIO SUPERIOR
Matrícula: 1663637

(Assinado digitalmente em 14/05/2024 16:31)
ROBERTO CARLOS DE ASSIS
PROFESSOR DO MAGISTERIO SUPERIOR
Matrícula: 1194198

(Assinado digitalmente em 14/05/2024 19:59)
HELANO JADER CAVALCANTE RIBEIRO
PROFESSOR DO MAGISTERIO SUPERIOR
Matrícula: 1080004

Processo Associado: 23074.038489/2024-16

Para verificar a autenticidade deste documento entre em <https://sipac.ufpb.br/documentos/> informando seu número: **9**, ano: **2024**, documento (espécie): **ATA**, data de emissão: **14/05/2024** e o código de verificação: **6c842e4adc**

RESUMO

Esta monografia tem como objetivo mapear o referencial teórico usado na Pós-Graduação em Tradução da Universidade de Brasília (POSTRAD/UnB). Na realização da pesquisa, primeiro, foram coletadas 153 dissertações. Em seguida, as referências dessas dissertações foram extraídas e armazenadas, junto aos dados de publicação da dissertação correspondente, num corpus em formato de planilha. A análise desse corpus permitiu a identificação dos autores e obras mais citados no contexto do programa. Esses dados e outros encontrados são então explorados e apresentados através de gráficos. Através do exame dos dados obtidos, ficou constatado que os principais autores encontrados no referencial teórico do programa são vinculados à área da tradução. Ao se observar quais eram os autores mais citados, também foram encontrados indícios do androcentrismo e eurocentrismo do campo disciplinar.

Palavras-chave: Estudos da Tradução, Bibliometria, Pós-graduação.

ABSTRACT

The aim of this monograph is to map the theoretical framework used in the Postgraduate Program in Translation at the University of Brasília (POSTRAD/UnB). First, 153 dissertations were collected. Next, the references contained within these dissertations were extracted and stored in a corpus in spreadsheet format, along with the publication data for the corresponding dissertation. Analysis of this corpus enabled the identification of the most frequently cited authors and works in the context of the program. This data and other findings are then explored and presented in graphs. Examination of the data revealed that the main authors found in the program's theoretical framework are linked to the field of translation. When looking at the most cited authors, evidence pointing to the androcentrism and Eurocentrism of the disciplinary field was found.

Keywords: Translation Studies, Bibliometrics, Graduate Studies

LISTA DE ILUSTRAÇÕES

FIGURAS

Figura 1: Planilha com referências do corpus	15
Figura 2: Tabela com Todas as referências	16
Figura 3: Tabela onde se destaca a primeira menção de cada autor nos trabalhos	17
Figura 4: Tabela com glossário de nomes dos autores.....	18
Figura 5: Tabela de sumário das referências para a quantidade de vezes que o autor é citado	19
Figura 6: Tabela de sumário das referências para a quantidade de vezes que o autor é citado pela primeira vez	19

GRÁFICOS

Gráfico 1: Quantidade de de trabalhos do POSTRAD/UNB por ano de publicação	20
Gráfico 2: Quantidade de trabalhos por orientador	21
Gráfico 3: Autores mais citados por ano.	23
Gráfico 4: Anos de publicação das obras para BERMAN, Antoine	23
Gráfico 5: N° ocorrências das obras de BERMAN, Antoine	24
Gráfico 6: Ocorrências por ano de “A tradução e a letra ou o albergue do longínquo”, de Antoine Berman.....	25
Gráfico 7: N° de referências por ano de publicação da obra.....	25

QUADROS

Quadro 1: Situações encontradas e procedimentos adotados.....	14
--	----

TABELAS

Tabela 1: Autores mais citados no corpus dissertações POSTRAD/UnB.....	22
---	----

SUMÁRIO

INTRODUÇÃO	9
1. PROCEDIMENTOS METODOLÓGICOS	10
1.1 Coleta das dissertações.....	10
1.2 Extração das referências.....	11
1.3 Tentativa de criar um algoritmo de extração	12
1.4 Extração manual das referências.....	13
1.5 Processamento dos dados obtidos	16
2. RESULTADOS E DISCUSSÃO.....	20
2.1. Análise das dissertações	20
2.2 Análise das referências	21
CONSIDERAÇÕES FINAIS	26
REFERÊNCIAS	27

INTRODUÇÃO

Este Trabalho de Conclusão de Curso (TCC) faz parte do projeto "Contextos das traduções e dos Estudos da Tradução Literária no Brasil: agentes, ações e estilo", liderado pelo Prof. Dr. Roberto Carlos de Assis na Universidade Federal da Paraíba. O projeto abrange diversos aspectos da tradução e dos Estudos da Tradução Literária, desde a introdução de obras estrangeiras no contexto brasileiro, a tradução de autores brasileiros para outras culturas e até a forma como os Estudos da Tradução, em especial da tradução literária, vem se constituindo no Brasil. O objetivo geral do projeto é identificar os fatores externos e históricos, além do sistema de patronagem, que influenciam na seleção das obras a serem traduzidas, bem como mapear a crítica das obras traduzidas e identificar padrões de escolhas de tradução em obras individuais.

Especificamente, esta monografia está focada no contexto dos Estudos da Tradução, buscando mapear o referencial teórico usado nas discussões sobre tradução no Brasil, especialmente no Programa de Pós-graduação em Tradução da Universidade de Brasília, doravante POSTRAD/UnB, dando sequência ao plano de trabalho desenvolvido no âmbito de um PIBIC (Pereira, 2022). Por meio da análise bibliométrica, procura-se identificar as principais correntes teóricas adotadas por pesquisadores brasileiros para a discussão de obras literárias traduzidas. Embora o projeto inicialmente tenha sido centrado na tradução literária, seu escopo ampliou-se para considerar toda a produção para além dessa temática. Vale destacar que outros participantes do projeto estão fazendo levantamento dos programas de pós-graduação em tradução da Universidade Federal de Santa Catarina (PGET/UFSC), da Universidade de São Paulo (TRADUSP) e da Universidade Federal do Ceará (POET/UFC).

A Universidade de Brasília (UnB) foi inaugurada em 21 de abril de 1962, tendo sido idealizada em conjunto pelas mentes de Darcy Ribeiro e Anísio Teixeira, e materializada por Oscar Niemeyer. Tem como missão ser uma universidade inovadora e inclusiva, comprometida com as finalidades essenciais de ensino, pesquisa e extensão, integradas para a formação de cidadãos e cidadãs éticos e qualificados para o exercício profissional e empenhados na busca de soluções democráticas para questões nacionais e internacionais, por meio de atuação de excelência. A UnB foi pioneira na formação do tradutor profissional em universidades públicas, com a criação do curso de Bacharelado em Letras-Tradução, em 1979.

O POSTRAD/UnB iniciou suas atividades em março de 2011. Atualmente, o programa conta com 18 docentes que atuam em 3 linhas de pesquisa:

- Linha 1: Teoria, Crítica e História da Tradução;
- Linha 2: Tradução e Práticas Sociodiscursivas;

- Linha 3: Estudos da Interpretação.

O objetivo geral desta monografia é identificar as principais correntes teóricas adotadas por pesquisadores do POSTRAD/UnB para discussão sobre tradução.

Os objetivos específicos são:

- Levantar as dissertações defendidas no âmbito do POSTRAD/UnB;
- Extrair as referências bibliográficas de cada trabalho para apresentá-las quantitativa e qualitativamente;
- Identificar as obras fundamentais para os Estudos da Tradução, apontando dados socio-históricos como origem, idioma, ano de produção, entre outras.

A pesquisa justifica-se pelo interesse e necessidade de reflexão sobre a constituição dos Estudos da Tradução como campo disciplinar, independente das áreas de Linguística e Literatura. O que vem sendo chamado de processo de institucionalização dos Estudos da Tradução no Brasil é um processo que vem acontecendo desde a década de 1990, envolvendo a criação de associações profissionais e de pesquisadores em Tradução, criação de periódicos e de programas de pós-graduação especializados em Tradução, entre outras ações. Echeverri (2017) fala sobre um momento de reflexão, que ele denomina de metavirada. Esse é um momento em que a disciplina olha para si por meio de mapeamentos, entre outras formas, para entender a si própria e planejar ações futuras. Assim, esta pesquisa contribui para esta reflexão.

Esta monografia está dividida em duas seções que seguem esta introdução. A próxima seção apresenta os procedimentos metodológicos adotados para coleta e exploração dos dados. A seção 2 apresenta os resultados e discussão dos dados por meio de gráficos e tabelas. Resultados apontam para alta produtividade do programa, para a independência da área em relação à Literatura e Linguística e para uma concentração de citação a autores estrangeiros do sexo masculino. A monografia encerra-se com algumas considerações que revisitam os objetivos do trabalho e apontam para pesquisas futuras

1. PROCEDIMENTOS METODOLÓGICOS

1.1 Coleta das dissertações

Pereira (2022) fez o levantamento das dissertações e de seus metadados relevantes. Inicialmente, cabe dizer que a coleta de arquivos e metadados poderia ter sido feita manualmente, com a visita individual da página de cada trabalho, ou automaticamente, através de um programa computacional. Optou-se pela segunda opção, pois essa permitiria que o conjunto de dados fosse atualizado facilmente com mais informações sobre cada trabalho caso

fosse necessário. Assim, foi desenvolvido um programa utilizando-se a linguagem de programação *Python* em conjunto com a biblioteca *Scrapy*, um pacote de código aberto desenvolvido por terceiros para facilitar a varredura e coleta de arquivos em *sites*.

A biblioteca *Scrapy* facilita a criação de rastreadores de rede (*web crawlers* ou *spiders*, em inglês), que são programas capazes de ler uma página na internet, armazenar e processar o seu conteúdo e encontrar ligações para outras páginas. Essas ligações são guardadas, de acordo com regras e critérios definidos pelo programador, numa lista de páginas que serão visitadas posteriormente pelo rastreador. Assim, cada execução do rastreador numa página encontra outras páginas nas quais ele também executará seu programa, e assim por diante, cabendo ao programador definir corretamente os limites da execução.

Rastreadores como o descrito acima foram escritos para cada repositório durante o desenvolvimento do plano de trabalho do PIBIC, que visava a coleta de dissertações e teses dos quatro programas de pós-graduação em Estudos da Tradução no Brasil. Os rastreadores aproveitam o fato de os repositórios usarem o mesmo esquema de nomeação dos dados nas páginas, bem como uma estrutura comum baseada em tabelas contendo as ligações para as páginas dos trabalhos, onde ficam as informações sobre o trabalho em questão e o pdf do mesmo. O rastreador procura uma tabela, encontra as ligações e as armazena numa lista de tarefas a serem executadas. Caso se depare com o fim da tabela, procura a ligação para a continuação da tabela para continuar o processamento. Se não houver continuação da tabela, o rastreador para. Para cada ligação guardada na lista de tarefas, é executado um subprograma que encontra e armazena o pdf do trabalho e os dados relevantes. Com relação ao POSTRAD/UnB, foram coletadas 153 dissertações defendidas entre novembro de 2013 e fevereiro de 2022.

1.2 Extração das referências

Terminada a coleta dos trabalhos, ainda era necessário extrair as referências de cada dissertação e tese. As informações desejadas de cada referência eram os autores, o título, e a data da publicação. Assim como na coleta dos textos e de seus metadados, a extração poderia ter sido feita manualmente ou automaticamente.

A opção manual envolveria abrir cada arquivo PDF e copiar cada informação, uma por vez, para cada referência. Testes de extração manual feitos por Pereira (2022) indicaram que o processo levaria por volta de meia hora para cada trabalho. Apesar desse processo ser relativamente demorado, ele ainda seria factível, entretanto, o foco passou para encontrar formas de extrair automaticamente as referências.

Comparada à opção manual, uma solução automática de extração das referências certamente demoraria muito menos, presumindo que o tempo para entender e preparar essa solução fosse pequeno. Buscas por soluções automáticas para extração de referências de trabalhos acadêmicos revelaram várias ferramentas disponíveis *online* que foram criadas para esse propósito; sete delas foram selecionadas para uma avaliação do seu uso prático através de testes de execução nos arquivos em PDF já coletados. As ferramentas escolhidas foram: *Anystyle*, *Cermin*, *Grobid*, *Neural Parscit*, *Pdfextract*, *Refextract* e *Scholarcy*. Os resultados dos testes foram os seguintes:

Anystyle: Identificou a maioria das referências, mas mistura informações de referências diferentes.

Cermin: Em alguns arquivos a execução terminou em erro, em outros, não identificou corretamente as referências.

Grobid e *Neural Parscit*: Ambos não executaram corretamente após a instalação, mesmo após múltiplas tentativas seguindo à risca as instruções e com o sistema operacional recém-instalado e sem alterações. Os programas também não mostraram mensagens de diagnóstico que identificassem os problemas encontrados. É possível que o computador utilizado nos testes estivesse abaixo dos requerimentos de memória e processamento das ferramentas, mas não foram encontradas recomendações nesse sentido nas suas respectivas páginas.

Pdfextract e *Refextract*: Dependendo do arquivo de entrada, a execução terminou em erro ou resultou em saída vazia, indicando que o programa não reconheceu a seção de referências ou não identificou nenhuma referência.

Scholarcy: Muitas referências foram ignoradas e, em vários casos, as informações foram classificadas erroneamente.

Entre as ferramentas que executaram corretamente, nenhuma foi capaz de produzir resultados confiáveis para análise. Uma explicação possível é que não foram utilizados textos em português, formatados de acordo com as regras da ABNT, como referência na construção das ferramentas ou no treinamento das suas rotinas; ou muitos trabalhos não seguem o padrão da ABNT para apresentação das referências; ou, ainda, a constante atualização das normas da ABNT fazendo com que os trabalhos apresentassem padrões distintos.

1.3 Tentativa de criar um algoritmo de extração

Como os programas testados não tiveram bons resultados, foi feita uma tentativa de construção de algoritmo em Python capaz de extrair as referências. O funcionamento básico

seria similar ao programa escrito para a coleta dos trabalhos, mas precisaria percorrer o texto dos trabalhos ao invés das páginas dos repositórios.

Para facilitar essa tarefa, a primeira nova funcionalidade a ser implementada foi a conversão dos arquivos em PDF para arquivos de texto, mais fáceis de manipular. O programa teria então que localizar a seção de referências, identificar cada uma e guardar os campos de autoria, título e ano. A versão inicial da ferramenta foi capaz de extrair satisfatoriamente as referências de um número reduzido de trabalhos. Após testes tendo como alvo todos os trabalhos de um dos repositórios, notou-se que as referências eram encontradas na maior parte dos casos, mas, muitas vezes, os campos internos não eram identificados corretamente devido a inconsistências no texto, como variações no uso de pontuações delimitadoras, nas posições dos campos e na forma de separar as referências. Mesmo imperfeitos, esses resultados foram considerados promissores, e o foco passou para a eliminação dos erros.

Após testes de sucessivas versões da ferramenta abrangendo todos os repositórios, percebeu-se que as inconsistências encontradas eram numerosas e muitas vezes representavam desvios da norma da ABNT. Exemplos incluem:

- Referências em que faltavam um dos campos, fosse ano, título ou autor;
- Falta de pontuação separando os campos;
- Mudanças na pontuação utilizada como separador entre os campos;
- Referências em outros padrões que não seguem a ordem de campos da ABNT;
- Mudanças na forma de separar uma referência da seguinte.

A falta de uniformidade na construção das referências se tornou um obstáculo incontornável para a construção, dentro dos limites do projeto, de um algoritmo de extração. Uma solução para levar em conta um tipo de inconsistência muitas vezes interferia com as soluções das outras, e cada tentativa tomava bastante tempo, tornando impossível estabelecer um cronograma para a conclusão do algoritmo. Por isso, esse método precisou ser abandonado em favor da extração manual das referências.

Embora a tentativa de extração automática tenha sido um caminho sem sucesso, acreditamos ser importante registrá-lo aqui não só para justificar a adoção de um aparente caminho mais árduo, mas, também, para que outros pesquisadores considerem esse percurso quando realizarem pesquisas semelhantes.

1.4 Extração manual das referências

Após a coleta dos pdfs, foi iniciado o processo de extração e armazenamento das referências. Primeiro, a seção de referências foi copiada do pdf para um documento temporário.

Então, para cada referência, foi inserido um caractere especial, a barra invertida (\), para marcar os campos autor, título e ano, e outro caractere, a barra vertical (|), para delimitar o fim da referência. As informações não contidas nesses campos foram removidas.

Vale realçar que as obras, apesar das normas da ABNT, frequentemente não seguiram o mesmo padrão. Algumas situações divergentes foram encontradas para as quais foram adotados procedimentos como descritos por Silva (2024) e apresentadas no Quadro 1, abaixo.

Quadro 1: Situações encontradas e procedimentos adotados

Situação	Procedimento adotado	Exemplo	Correção	Observações
Falta de dia e mês da defesa da dissertação	Uso de 1º de janeiro para completar a data	2020 Problemas tradutor da teoria tridimensional realeana ao espanhol	01/01/2020 Problemas tradutor da teoria tridimensional realeana ao espanhol	A data 01/01 foi escolhida por não haver ocorrências de dissertações defendidas nesta data.
Falta de dados (autor, obra, ano).	Substituição por ?		? \ A BRIEF life.\ 2019	Comum com as referências de dicionários.
Ordem incorreta dos dados	Correção de acordo com a ABNT	STROBEL, Karin.\ 2008\ As imagens do outro sobre a cultura surda.	STROBEL, Karin. \ As imagens do outro sobre a cultura surda. \ 2008	Mantendo apenas os dados relevantes para a pesquisa.
Uso de traço sublinear para evitar repetição	Inserção do nome como na referência anterior	ALVES, Fábio.\ A triangulação como opção metodológica em pesquisas empírico-experimentais em tradução. \2001 —, —.\ A formação de tradutores a partir de uma abordagem cognitiva: reflexões de um projeto de ensino.\ 1997	ALVES, Fábio.\ A triangulação como opção metodológica em pesquisas empírico-experimentais em tradução. \2001 ALVES, Fábio.\ A formação de tradutores a partir de uma abordagem cognitiva: reflexões de um projeto de ensino.\ 1997	Ocorrência comum em dissertações publicadas antes do ano de 2018, tendo em vista que a norma da ABNT na época recomendava o uso de traço sublinear na ocorrência do mesmo autor mais de uma vez.
Ocorrência de mais de um ano de publicação	Manutenção apenas da mais recente.	FRAZÃO, Diana.\ Paulo Leminski poeta brasileiro.\2000-2022	FRAZÃO, Diana.\ Paulo Leminski poeta brasileiro.\2022	
Referências a filmes sem autor ou roteirista	O diretor foi considerado como autor		SNYDER, Zack \ Watchmen. \ 2005.	
Referências online que continham apenas a data de acesso	Descarte por não ser a data de publicação da referência e o campo era preenchido por interrogação	UNESC. http://periódicos.unesc.net/pedag/article/view/6310/0 . Acesso em 27 de set.2020.	UNESC.\ http://periódicos.unesc.net/pedag/article/view/6310/0 . \?.	

Em caso de referências com mais de um autor.	O nome de ambos autores foram mantidos.		DELISLE, Jean; WOODSWORTH, Judith.\ Translators through History. \ 2012.	Na aba de “all references” o script repete essas referências para auxiliar na contagem.
Referência a capítulo com autor diferente.	Apenas o autor do capítulo foi referenciado, tendo em vista que esse era o objetivo da referência.	CAMPOS, Haroldo de.\ Da transcrição: poética e semiótica da operação tradutora. In: TÁPIA, Marcelo; NÓBREGA, Thelma Mé dici (org.).\ 2013	CAMPOS, Haroldo de.\ Da transcrição: poética e semiótica da operação tradutora.\ 2013	Quando o capítulo era referenciado apenas como “prefácio” ou “introdução”, etc. foi mantido o nome do capítulo a fim de identificar a obra à qual pertencia o capítulo.
Referências a grupos ou instituições, onde o autor não era mencionado	O nome do grupo ou instituição era considerado o autor.		UFSC.\ Concurso público para provimento de vagas para a carreira técnico administrativa em educação da UFSC.\ 2011	Se enquadram nessa categoria editoras, jornais, sites, revistas, leis, universidades, Brasil, etc. Os demais casos foi utilizado “?” no campo do autor.
Referências contendo apenas o link, sem nome do autor ou data de publicação	Os campos de autor e data foram substituídos por “?” e o link foi considerado o título.	http://www.garzantilinguistica.it/	?\http://www.garzantilinguistica.it/\?	Ocorrência comum em referência a sites e dicionários online.

Fonte: Silva (2024)

Após a marcação e padronização, as referências foram copiadas para a planilha e separadas em células próprias, de acordo com os caracteres de marcação, sendo uma célula para cada referência. Os três campos dentro da célula mantêm o caractere especial de separação, para facilitar o processamento que ocorre posteriormente. A planilha com as referências pode ser observada na Figura 1, a seguir.

Figura 1: Planilha com referências do corpus

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	
1	date	title	author	advisor	type	page	pdf_url	local_path	ref_1	ref_2	ref
2	26/03/2021	Análise de Pantaleón y las visitas	Andrade, Do	Monteiro, Júli	Dissertação		https://repos	https://repo	C:\Dev\bibli	ÁLVAREZ, Adrian	APOWERSOFT\VA
3	26/03/2021	Os narradores em Gone Girl de G	Lemos, Jessic	Hatje-Faggion	Dissertação		https://repos	https://repo	C:\Dev\bibli	BASSNETT, Susar	BAZIN, André\O BE
4	12/04/2021	O ventre do Atlântico : análise e c	Barrocas, Júli	Monteiro, Júli	Dissertação		https://repos	https://repo	C:\Dev\bibli	ABIZADEH, Arasá	AKINWUMI, Ola\AN
5	10/05/2021	Cachaça não é rum : subsídios pa	Cançado, Silv	Teixeira, Elisa	Dissertação		https://repos	https://repo	C:\Dev\bibli	AARTS, J\Intuitic	ALCARDE, A.R.\C AL
6	15/06/2021	Perspectiva surda de uma traduçã	Alves, Hellen	Vigata, Heleni	Dissertação		https://repos	https://repo	C:\Dev\bibli	ALVES, Soraya Ferreira\Tradução	
7	10/05/2021	A subcompetência extralinguístic	Silva, Waldei	Arraes, Flávia	Dissertação		https://repos	https://repo	C:\Dev\bibli	Intersemiótica: Uma prática	
8	13/07/2021	Para um glossário bilíngue (Portu	Pereira, Crist	Ferreira, Alice	Dissertação		https://repos	https://repo	C:\Dev\bibli	possível e eficaz nos cursos de	
9	24/08/2021	Glossário monolíngue em Língua	Makhoul, Ivc	Santos, Patric	Dissertação		https://repos	https://repo	C:\Dev\bibli	ALBRES, Neiva d\	ALMEIDA, C. A. r\AN
10	03/09/2021	Palmares em tradução : uma visit	Rezende, Car	Monteiro, Júli	Dissertação		https://repos	https://repo	C:\Dev\bibli	ALBERT, P;TERR	ALENCAR, José c\AN
11	21/06/2021	Ensino-aprendizagem de teoria d	Aguiar, Marc	Ferreira, Alice	Dissertação		https://repos	https://repo	C:\Dev\bibli	SANTO AGOSTIN	ALVES, Fábio;M
12	03/11/2021	O intérprete de língua de sinais q	Martins, Lira	Santos, Patric	Dissertação		https://repos	https://repo	C:\Dev\bibli	ALBRES, Neiva d	ALBRES, Neiva d\AL
13	29/07/2021	Tradução Espanhol < = > Portugué	Maia, Kátia F	Malta, Gleitor	Dissertação		https://repos	https://repo	C:\Dev\bibli	ABEHACHEVABI	ALVES, Daniel\VA
14	22/11/2021	Localizando jogos eletrônicos nos	Perpetuo, Da	Teixeira, Elisa	Dissertação		https://repos	https://repo	C:\Dev\bibli	ANTHONY, Laur	ANTHONY, Laur\AZ
15	23/11/2021	De Walter Benjamin aos dias de h	Osório, Ana	Sousa, Germa	Dissertação		https://repos	https://repo	C:\Dev\bibli	ARAÚJO, Eman	ASSOCIAÇÃO É AS
16	30/11/2021	Clara Zetkin e a libertação das m	Hespanhol, C	Harden, Aless	Dissertação		https://repos	https://repo	C:\Dev\bibli	BADIA, GilbertC	BAKER, Mona\A BA
17	30/11/2021	O intérprete de língua de sinais b	Aguayo, Alex	Gorovitz, Sabi	Dissertação		https://repos	https://repo	C:\Dev\bibli	ABI ABOUD, S	ALBL-MIKASA, I\AL

Fonte: Captura de tela feita pelo autor

1.5 Processamento dos dados obtidos

Estando cada referência armazenada em uma célula da planilha, ainda era necessário definir como seria feita a contagem e análise dos dados lá contidos. O método escolhido foi a criação de tabelas derivadas baseadas na tabela de referências, cada uma estruturada para facilitar a obtenção de diferentes informações.

Todas as referências - Esta tabela permite a contagem individual de autores de obras com mais de um autor e cria um número identificador para cada referência. Cada linha representa uma ocorrência de um autor em uma referência e contém dados que identificam o autor em questão, a obra referenciada, a referência onde ela ocorre, e o trabalho no qual a referência foi encontrada. A tabela pode ser observada na Figura 2.

Figura 2: Tabela com Todas as referências

	A	B	C	D	E
1	Source_Date	Source_Title	Ref_Author	Ref_Title	Ref_Year
2	24/02/2022	El palomo cojo e	HARVEY, Keith	Translating the Queens' English: parodic femininity in fictional repr	2000
3	24/02/2022	El palomo cojo e	HARVEY, Keith	"Translating Camp Talk: gay identities and cultural transfer", The Tr	1998
4	24/02/2022	El palomo cojo e	HARVEY, Keith	"Gay Community, Gay Identity and the Translated Text", Traduction	2000
5	24/02/2022	El palomo cojo e	MIRA, A.	"Pushing the Limits of Faithfulness: a case for gay translation". In: E	1999
6	24/02/2022	El palomo cojo e	KEENAGHAN, Eric	"Jack Spicer's Pricks and Cocksuckers: translating homosexuality i	1998
7	24/02/2022	El palomo cojo e	TORRES, Marie-Hélène Catheri	Traduzir o Brasil Literário: Paratexto e discurso de acompanhamen	2011
8	24/02/2022	El palomo cojo e	SPIVAK, Gayatri Chakravorty	Can the subaltern speak?. Die Philosophin, v. 14, n. 27, p. 42-58,	2003
9	24/02/2022	El palomo cojo e	SAXE, F.N.	La identidad gay masculina en la literatura española. El caso de la	2010
10	24/02/2022	El palomo cojo e	SARTRE, Jean-Paul	Que é a literatura?. Editora Ática,	2004
11	24/02/2022	El palomo cojo e	RODRIGUES-JÚNIOR, Adail Se	Tradução e literatura gay: formas de se fazer pesquisa no campo d	2016
12	24/02/2022	El palomo cojo e	RODRIGUES-JÚNIOR, Adail Se	' Gender-bend (er) ing'male identity: first steps in Search of a critica	2004
13	24/02/2022	El palomo cojo e	RICOEUR, Paul	Sobre a tradução . Tradução de Patrícia Lavelle. Belo Horizonte: E	2011
14	24/02/2022	El palomo cojo e	PERRONE-MOISÉS, Leyla	Altas literaturas . 2. ed. São Paulo: Companhia das Letras,	1998
15	24/02/2022	El palomo cojo e	MILTON, John	A tradução e a teoria de polissistemas . Miscelânea: Revista de Liti	1998
16	24/02/2022	El palomo cojo e	MENDICUTTI, Eduardo	O pombo manco . Tradução de Carlos Nougué. Rio de Janeiro: Re	1998
17	24/02/2022	El palomo cojo e	MENDICUTTI, Eduardo	El palomo cojo . Barcelona: Tusquets Editores,	1991
18	24/02/2022	El palomo cojo e	EXPÓSITO, Alfredo Martínez	Los escribas furiosos: configuraciones homoeróticas en la narrativa	1998
19	24/02/2022	El palomo cojo e	EXPÓSITO, Alfredo Martínez	La literatura gay española y el lugar de los estudios culturales . Lec	2011
20	24/02/2022	El palomo cojo e	MUNDAY, Jeremy	Translation studies. Handbook of translation studies , v. 1, p. 419-4	2010
21	24/02/2022	El palomo cojo e	HARVEY, Keith	Gay community, gay identity and the translated text . TTR: traductio	2000

Fonte: Captura de tela feita pelo autor

Primeiras menções - Similar à tabela anterior, mas ignora as ocorrências do autor após a primeira num mesmo trabalho, facilitando a contagem da quantidade de trabalhos em que cada autor ocorre. Pode ser observada na Figura 3, em que se evidencia que não se repetem mais de uma vez no mesmo trabalho.

Figura 3: Tabela onde se destaca a primeira menção de cada autor nos trabalhos

	A	B	C	D	E
1	Source_Date	Source_Title	Ref_Author	Ref_Title	Ref_Year
2	24/02/2022	El palomo cojo e a problemática tra	MIRA, A.	"Pushing the Lim	1999
3	24/02/2022	El palomo cojo e a problemática tra	KEENAGHAN, Eric	"Jack Spicer's P	1998
4	24/02/2022	El palomo cojo e a problemática tra	TORRES, Marie-Hélène Catherine	Traduzir o Brasil	2011
5	24/02/2022	El palomo cojo e a problemática tra	SPIVAK, Gayatri Chakravorty	Can the subalter	2003
6	24/02/2022	El palomo cojo e a problemática tra	SAXE, F.N.	La identidad gay	2010
7	24/02/2022	El palomo cojo e a problemática tra	SARTRE, Jean-Paul	Que é a literatur	2004
8	24/02/2022	El palomo cojo e a problemática tra	RODRIGUES-JÚNIOR, Adail Sebastião	' Gender-bend (e	2004
9	24/02/2022	El palomo cojo e a problemática tra	RICOEUR, Paul	Sobre a traduça	2011
10	24/02/2022	El palomo cojo e a problemática tra	PERRONE-MOISÉS, Leyla	Altas literaturas	1998
11	24/02/2022	El palomo cojo e a problemática tra	MILTON, John	A tradução e a te	1998
12	24/02/2022	El palomo cojo e a problemática tra	MENDICUTTI, Eduardo	El palomo cojo .	1991
13	24/02/2022	El palomo cojo e a problemática tra	EXPÓSITO, Alfredo Martínez	La literatura gay	2011
14	24/02/2022	El palomo cojo e a problemática tra	MUNDAY, Jeremy	Translation studi	2010
15	24/02/2022	El palomo cojo e a problemática tra	HARVEY, Keith	Gay community,	2000
16	24/02/2022	El palomo cojo e a problemática tra	FUMIS, Daniela	Vínculos familiar	2013
17	24/02/2022	El palomo cojo e a problemática tra	EVEN-ZOHAR, Itamar	Teoria dos poliss	2013
18	24/02/2022	El palomo cojo e a problemática tra	RAE	Diccionario de la	2019
19	24/02/2022	El palomo cojo e a problemática tra	DA SILVA, Antônio de Pádua Dias	A história da liter	2012
20	24/02/2022	El palomo cojo e a problemática tra	COSTA, Walter Carlos	O texto traduzido	2005
21	24/02/2022	El palomo cojo e a problemática tra	BUTLER, Judith	Críticamente sut	2002

+ ☰ corpus ▾ all ▾ first ▾ titles ▾ pivot tests ▾ queries ▾ count ▾ top | < >

Fonte: Captura de tela feita pelo autor

Foi constatado que um mesmo autor foi referenciado de forma diferente nos diversos trabalhos. Por exemplo, Francis Henrik Aubert foi referenciado como:

AUBERT, Francis Henrik
 AUBERT, Francis
 AUBERT, F. H.
 AUBERT, F.
 AUBERT, Francis H.

Assim, foi necessário criar um glossário para agrupar os nomes dos autores como a mesma entidade e possibilitar a contagem automática dos autores.

Glossário de nomes - Lista de variações dos nomes dos autores. Como os nomes podem aparecer com diversas grafias, o glossário é usado para substituir as diversas grafias do mesmo autor por uma grafia padrão. Isso permite agrupar dados que, de outra forma, seriam contados como autores distintos. Cada linha é referente a um autor, sendo a primeira célula o nome padrão escolhido, e as células seguintes as variações encontradas dos nomes, como pode ser observado na Figura 4.

Figura 4: Tabela com glossário de nomes dos autores

	A	B	C	D
1	Ref_Author			
2	ABBAGNANO, Nicola	ABBAGNANO, N.		
3	AARTS, Bas	AARTS, B.		
4	ADAB, Beverly	ADAB, B.		
5	ADICHIE, Chimamanda Ngozi	ADICHIE, C.		
6	AGUIAR, Thiago Cardoso	AGUIAR, T. C.		
7	AIXELÁ, Javier Franco	FRANCO AIXELÁ, J.		
8	ALBANO, N. M.	ALBANO, N.M.		
9	ALBIR, Amparo Hurtado	ALBIR, Hurtado Amparo	ALBIR, A. H.	ALBIR, H. A.
10	ALBRES, Neiva de Aquino	ALBRES, Neiva Aquino	ALBRES. N. A.	ALBRES, N. A.
11	ALENCASTRO, Karine Simões	ALENCASTRO, K.	ALENCASTRO,	
12	ALMEIDA FILHO, Eclair A.	ALMEIDA FILHO, E. A.		
13	ALMEIDA FILHO, José Carlos Paes	ALMEIDA FILHO, J. C. P.	ALMEIDA FILHO	
14	ALMEIDA, Gladis Maria de Barcellos	ALMEIDA, G. M. B.	ALMEIDA, G. M.	ALMEIDA, G.M.

Fonte: Captura de tela feita pelo autor

Sumários - Criados a partir das três tabelas descritas anteriormente, os sumários mostram os nomes dos autores encontrados, acompanhados pelo número de referências em que cada nome aparece como autor e pela quantidade de trabalhos em que ocorrem. Pode ser observado na forma de duas tabelas, uma para a quantidade de vezes que o autor é citado em todo o corpus (Figura 5) e outra para a quantidade de trabalhos em que cada autor é citado pela primeira vez (Figura 6).

Figura 5: Tabela de sumário das referências para a quantidade de vezes que o autor é citado

	A	B
1	All References	
2	<i>Ref_Author</i>	COUNTA of Ref
3	BRASIL	131
4	BERMAN, Antoine	129
5	FAULSTICH, Enilde Leite de Jesu	97
6	CABRÉ, Maria Teresa	84
7	BASSNETT, Susan	77
8	et al	69
9	MESCHONNIC, Henri	63
10	BENJAMIN, Walter	60
11	VENUTI, Lawrence	59
12	QUADROS, Ronice Müller de	58
13	BAKER, Mona	56
14	EVEN-ZOHAR, Itamar	55
15	CAMPOS, Haroldo de	49
16	NORD, Christiane	48
17	DÍAZ CINTAS, Jorge	48

+ ☰ check ▾ corpus ▾ all refs ▾ first

Fonte: Captura de tela feita pelo autor

Figura 6: Tabela de sumário das referências para a quantidade de vezes que o autor é citado pela primeira vez

D	E
First Mention Only	
<i>Ref_Author</i>	COUNTA of Ref
BERMAN, Antoine	64
BASSNETT, Susan	50
et al	47
JAKOBSON, Roman	40
BENJAMIN, Walter	40
VENUTI, Lawrence	38
MESCHONNIC, Henri	33
EVEN-ZOHAR, Itamar	33
BRASIL	33
TOURY, Gideon	30
PYM, Anthony	30
BAKER, Mona	30
CAMPOS, Haroldo de	29
CABRÉ, Maria Teresa	29
LEFEVERE, André	28

entions ▾ summary ▾ r | < >

Fonte: Captura de tela feita pelo autor

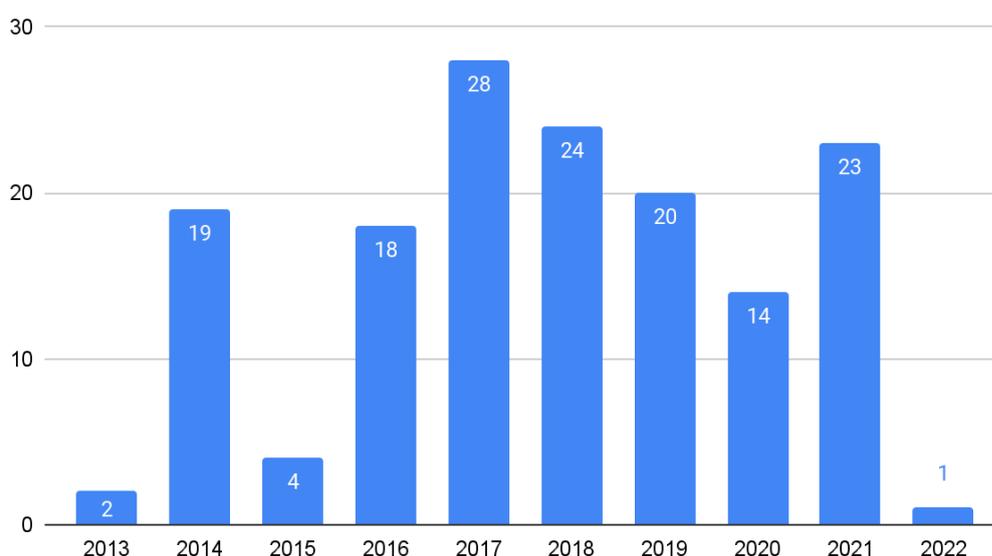
A seção, a seguir, apresenta os resultados extraídos, que serão apresentados quantitativamente, seguidos de breves interpretações qualitativas. Ressalva-se que os dados serão explorados mais aprofundadamente em outra fase da pesquisa.

2. RESULTADOS E DISCUSSÃO

Ao todo, 11088 referências foram extraídas das 153 dissertações coletadas do POSTRAD/UnB. Na média, são 72,47 referências por dissertação. O processamento dos dados tornou possível a apresentação dos resultados na forma de gráficos, que serão mostrados a seguir (GRAF. 1 a 7).

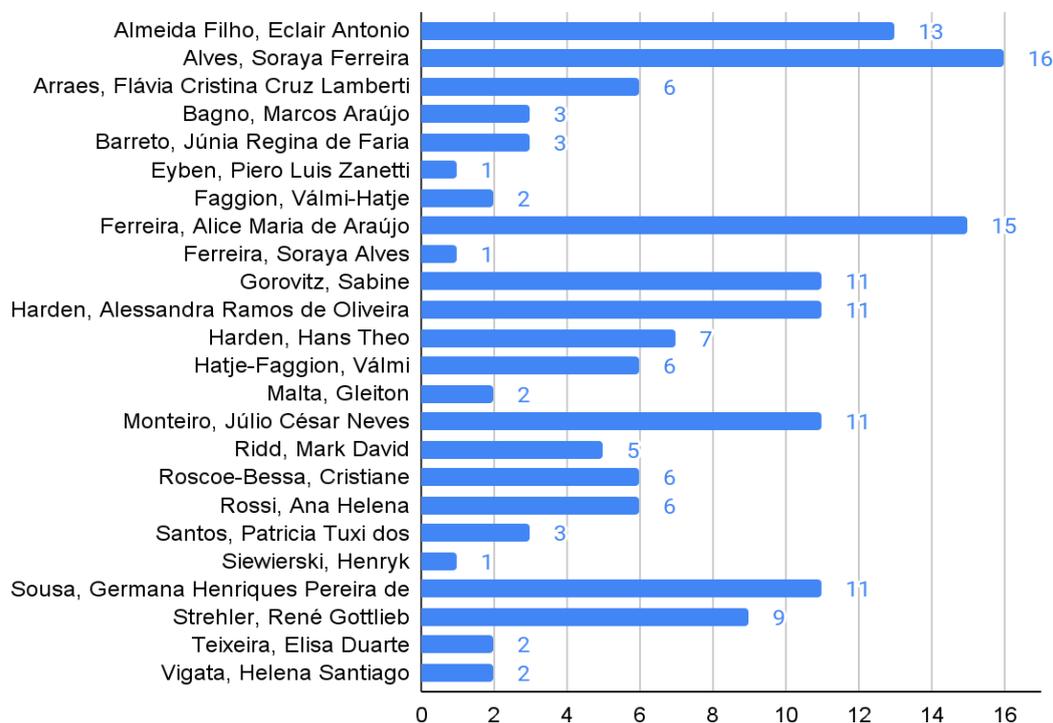
2.1. Análise das dissertações

Gráfico 1: Quantidade de de trabalhos do POSTRAD/UNB por ano de publicação



Fonte: Captura de tela feita pelo autor

O GRAF 1, acima, mostra a distribuição dos trabalhos do POSTRAD/UnB por ano de publicação. Os anos que apresentaram maior número de publicação foram 2017 (N = 28) e 2018 (N = 24). Se observa um baixo número de publicações no ano de 2013, em que o programa estava na sua primeira turma de concluintes, e também no ano de 2022, devido ao fato da coleta ter sido realizada em fevereiro do ano em questão.

Gráfico 2: Quantidade de trabalhos por orientador

Fonte: Dados da Pesquisa

O GRAF. 2, acima, mostra a quantidade de trabalhos orientados por cada orientador vinculado ao POSTRAD/UnB. Ao todo foram identificados 24 orientadores vinculados aos trabalhos publicados entre 2013 e o início de 2022, sendo os com maior número de produção Soraya Ferreira Alves (N = 16), Alice Maria de Araújo Ferreira (N = 15), e Eclair Antonio Almeida Filho (N = 13).

2.2 Análise das referências

Como mencionado na seção 1.5, as referências foram padronizadas de duas formas para facilitar a análise. A primeira padronização envolveu identificar a grafia mais completa do nome de cada autor e substituir por ela as outras grafias encontradas, com cuidado especial para que autores com nomes parecidos fossem diferenciados. Assim, todas as referências a um determinado autor devem conter a mesma grafia. Por exemplo, ocorrências de “CABRÉ, M. T.” foram trocadas por “CABRÉ, Maria Teresa “. A segunda padronização foi aplicada aos títulos, que tiveram os subtítulos removidos. Essas duas medidas permitem que as referências sejam facilmente agrupadas de acordo com autor e título, simplificando a contagem de ocorrências. Após aplicadas as padronizações acima, foram identificados 6.023 autores no corpus, incluindo pessoas, países e instituições, e 9.371 obras. A Tabela 1, a seguir, lista os 15 autores mais citados e o número de referências em que eles aparecem:

Tabela 1: Autores mais citados no corpus dissertações POSTRAD/UnB

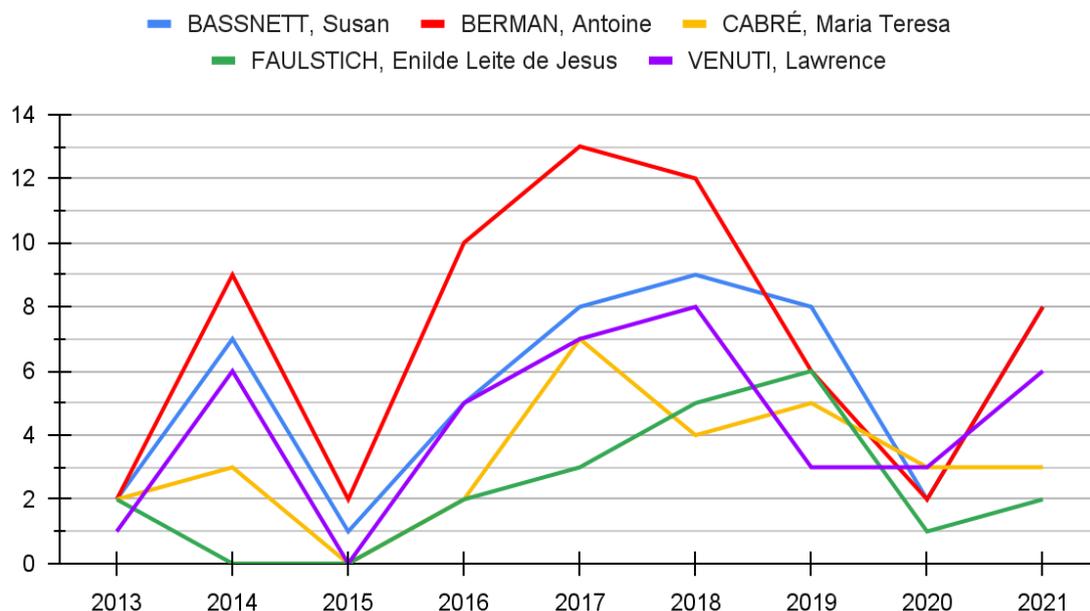
Autor	Ocorrências
BERMAN, Antoine	129
FAULSTICH, Enilde Leite de Jesus	97
CABRÉ, Maria Teresa	84
BASSNETT, Susan	77
VENUTI, Lawrence	63
MESCHONNIC, Henri	63
BENJAMIN, Walter	60
BAKER, Mona	60
QUADROS, Ronice Müller de	59
LEFEVERE, André	56
EVEN-ZOHAR, Itamar	55
CAMPOS, Haroldo de	50
DÍAZ CINTAS, Jorge	49
NORD, Christiane	48
TOURY, Gideon	47

Fonte: Dados da pesquisa

A tabela 1 está organizada em ordem decrescente, com Antoine Berman sendo o autor mais citado, com um total de 129 citações. Outros autores relevantes incluem Enilde Leite de Jesus Faulstich, Maria Teresa Cabré e Susan Bassnett, que também possuem um número significativo de citações. Autores como Lawrence Venuti e Henri Meschonnic aparecem com o mesmo número de citações, 63, assim como Walter Benjamin e Mona Baker, ambos com 60 citações.

Observa-se que pouco mais da metade dos autores é do sexo masculino, o que mostra ainda um ligeiro desequilíbrio para o androcentrismo. Também se observa uma predominância de autores de origem europeia, sendo dois franceses, dois alemães, uma espanhola e um britânico. Apenas três dos nomes são de autores brasileiros, além de um argentino, um estadunidense, dois israelenses e uma egípcia.

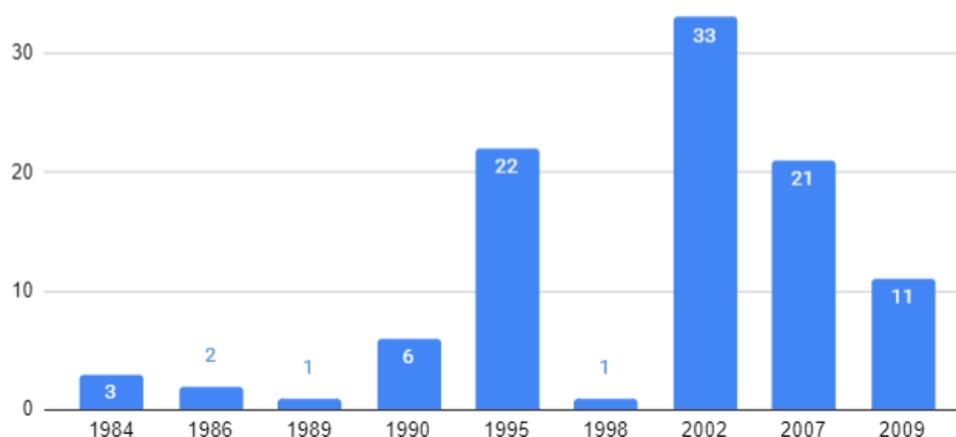
Os cinco primeiros nomes entre os mais citados foram escolhidos para mais observações. No gráfico 3, a seguir, é possível examinar as mudanças no número de citações de cada com o passar dos anos de funcionamento do POSTRAD/UnB:

Gráfico 3: Autores mais citados por ano.

Fonte: Dados da pesquisa

O GRAF. 3, acima, mostra a distribuição de ocorrências dos autores de acordo com os anos de publicação dos trabalhos no POSTRAD/UnB, entre 2013 e 2022. Os autores considerados são Susan Bassnett, em azul, Antoine Berman, em vermelho, Maria Teresa Cabré, em amarelo, Enilde Leite de Jesus Faulstich, em verde, e Lawrence Venuti, em roxo. Percebe-se uma constância de citações desses autores nas dissertações, exceto pelo ano de 2014, que Faulstich não foi referenciada e 2015, que Faulstich, Cabré, e Venuti também não foram referenciados.

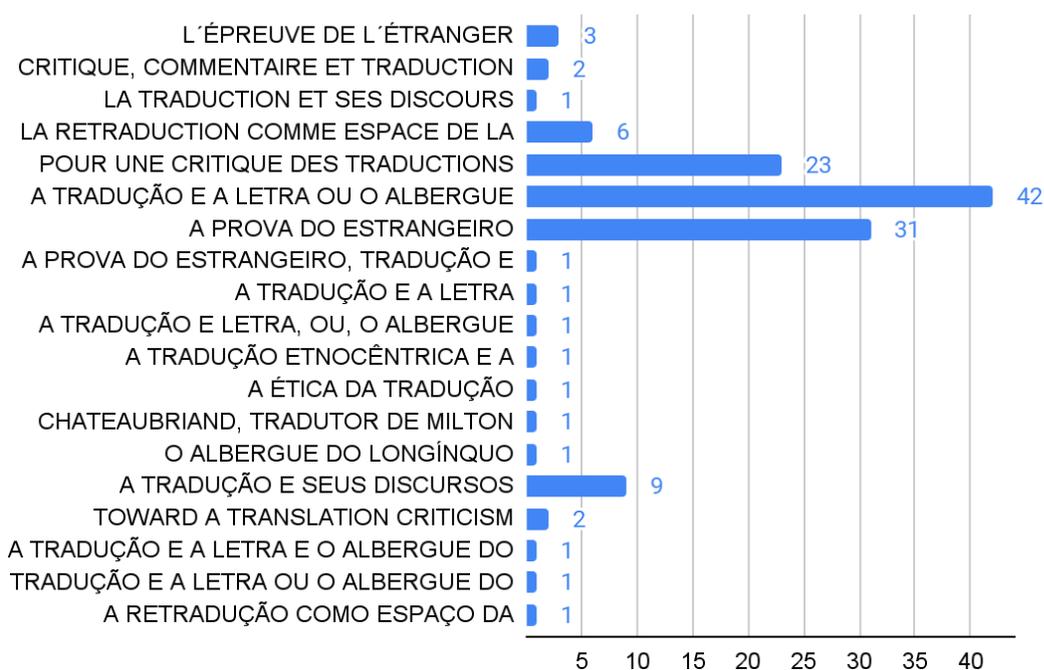
Considerando de Antoine Berman é o mais citado na maior parte dos anos, exceto em 2013, 2019 e 2020, os gráficos 4 a 6, a seguir, apresentam informações mais detalhadas sobre suas obras mais citadas.

Gráfico 4: Anos de publicação das obras para BERMAN, Antoine

Fonte: Dados da pesquisa

O GRAF. 4, acima, mostra a distribuição dos anos de publicação e a quantidade de ocorrências das obras de Berman. O ano mais representado é 2002 (N=33), em que foi publicada uma das edições da obra “A tradução e a letra ou o albergue do longínquo”.

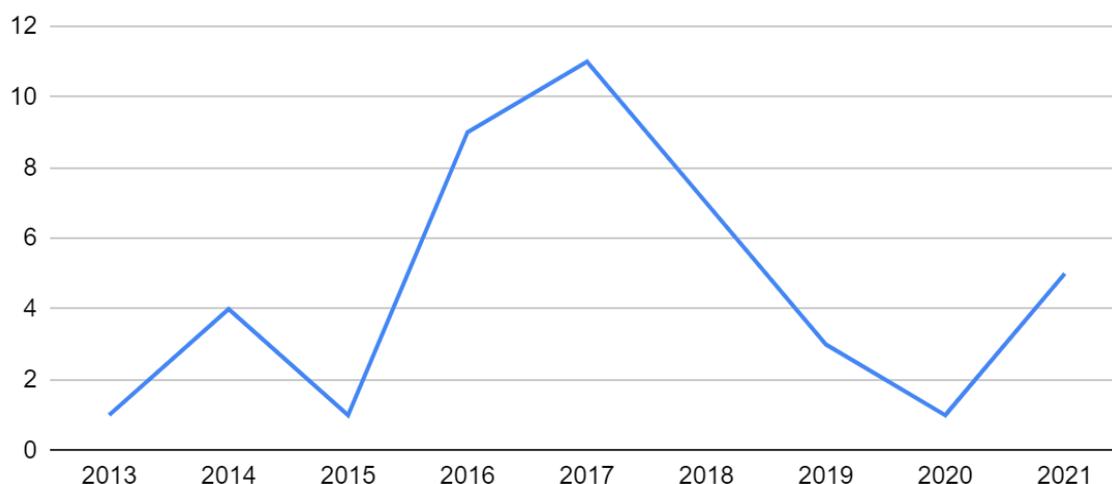
Gráfico 5: N° ocorrências das obras de BERMAN, Antoine



Fonte: Dados da pesquisa

O GRAF. 5, acima, mostra a quantidade de ocorrências das obras do autor, sendo possível identificar as obras de maior impacto na produção acadêmica do POSTRAD/UNB, das quais se destaca novamente “A tradução e a letra ou o albergue do longínquo” (N = 42). Foi feita uma tentativa de agrupar os números para grafias do título que continham poucas diferenças, como acentos ou caixa alta e baixa. Porém, não foi repetido o processo utilizado para os nomes dos autores de substituição por uma grafia padrão. Por isso, ainda é possível ver no gráfico os números para grafias com elementos diferentes

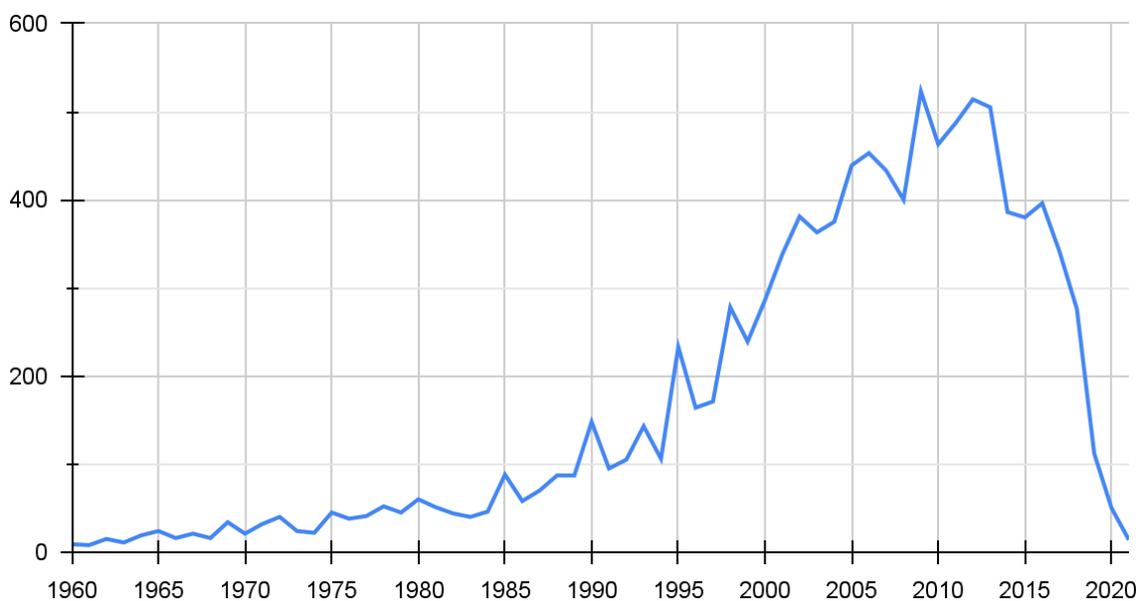
Gráfico 6: Ocorrências por ano de “A tradução e a letra ou o albergue do longínquo”, de Antoine Berman



Fonte: Dados da pesquisa

O GRAF. 6, acima, mostra o número de ocorrências da obra, agrupadas por ano de publicação do trabalho no POSTRAD/UnB. Pode-se notar que a curva do GRAF. 6 acompanha bem a curva presente para Antoine Berman no GRAF. 3, que mostra quantas dissertações do POSTRAD/UnB a cada ano fazem referência ao autor. Isso se explica pela alta representação dessa obra em comparação com outros textos de Berman.

Gráfico 7: N° de referências por ano de publicação da obra



Fonte: Dados da pesquisa

O GRAF. 7, acima, mostra os anos em que foram publicadas as obras encontradas no corpus. Observando-se o gráfico, pode-se notar que números crescentes de obras citadas aparecem logo por volta de 1970, próximo da publicação, em 1972 do artigo “The Name and Nature of Translation Studies”, de James Holmes, considerado um marco da formação dos

Estudos da Tradução como disciplina. Grandes aumentos começam nos anos 90 e continuam até 2010, incluindo anos em que foram publicados textos influentes de autores como André Lefevere, Christiane Nord e Lawrence Venuti, entre outros. Há uma queda a partir de 2013, explicada tanto pela necessidade da pesquisa acadêmica se basear em obras recentes, quanto pelo fato natural de cada dissertação só fazer referência a trabalhos anteriores a ela mesma.

CONSIDERAÇÕES FINAIS

Neste Trabalho de Conclusão de Curso buscou-se contribuir para a investigação sobre os principais teóricos que orientam as pesquisas na área dos Estudos da Tradução no Brasil. Mais especificamente, buscou-se investigar quais são os principais teóricos que orientaram as dissertações defendidas no POSTRAD/UnB no período de 2013 a 2022. Os Estudos da Tradução são um campo disciplinar emergente, que vem se constituindo desde a década de 1990. As pesquisas sobre tradução abrigavam-se até então, e ainda são abrigadas, principalmente nas áreas de Letras, Linguística e Literatura. Essa vinculação faz com que os principais referenciais teóricos advenham desses campos disciplinares.

A exploração do referencial teórico das dissertações do POSTRAD/UnB, aponta primeiro para a alta produtividade do programa, que embora tenha sido criado em 2011, já teve 153 dissertações defendidas. Em segundo lugar, constatou-se que os principais teóricos encontrados no referencial teórico do programa são vinculados à área da Tradução, apontando para uma desvinculação da Linguística e da Literatura. Ao analisar a lista dos quinze autores mais citados, percebemos que seis são do sexo feminino e nove do masculino, três são brasileiros e doze de outros países, sendo seis da Europa. Esses números apontam para o androcentrismo e eurocentrismo do campo disciplinar.

Espera-se que esses dados contribuam para o entendimento de como os Estudos da Tradução vem se constituindo como campo disciplinar no Brasil e aponta-se como pesquisas futuras o aprofundamento da análise dos dados para que se verifique, por exemplo, o motivo pelo qual houve uma queda de defesas em 2015 ou fatores que influenciaram para um maior número de citações para um ou outro autor.

Outra sugestão de pesquisa é associação dos dados desta pesquisa àqueles coletados por outros membros do projeto, que estão investigando dados relativos a outros programas de pós-graduação em Tradução (UFSC, UFC e USP). Finalmente, seria interessante, também, analisar o referencial teórico de dissertações e/ou teses defendidas em programas não especializados em Tradução.

REFERÊNCIAS

ECHEVERRI, Álvaro. **About maps, versions and translations of Translation Studies: a look into the metaturn of translatology**. Perspectives. 2017, p. 12.

INSPIRE-HEP. Refextract. **Pypi.org**, 2022. Disponível em: <<https://pypi.org/project/refextract>>. Acesso em: 25 de ago. de 2022.

KEIL, Sylvester et al. **Anystyle: Fast and smart citation reference parsing**. Disponível em: <<https://github.com/inukshuk/anystyle>>. Acesso em: 25 de ago. de 2022.

LOPEZ, Patrice. GROBID Documentation. **Grobid.readthedocs.io**, 2022 Disponível em: <<https://grobid.readthedocs.io>>. Acesso em: 25 de ago. de 2022.

PEREIRA, Welison Douglas dos Santos. **Relatório Final de Iniciação Científica (PIBIC 2021-2022) - Bibliometria dos Estudos da Tradução Literária no Brasil: principais fontes teóricas dos estudos da tradução literária em programas de pós-graduação em tradução**, 2022. (Publicação interna PROPESQ/UFPB).

PYTHON SOFTWARE FOUNDATION. Welcome to Python.org. **Python.org**, 2022. Disponível em: <<https://python.org>>. Acesso em: 25 de ago. de 2022.

SCHOLARCY. Online Summarizing Tool. **Scholarcy.com**, 2022. Disponível em: <<https://scholarcy.com>>. Acesso em: 25 de ago. de 2022.

SCRAPY. Scrapy - A Fast and Powerful Scraping and Web Crawling Framework. **Scrapy.org**, 2022. Disponível em: <<https://scrapy.org>>. Acesso em: 25 de ago. de 2022.

SILVA, Thanildo Martins. Estudos da Tradução no Brasil: uma análise bibliométrica do referencial teórico em dissertações na PGET/UFSC. Monografia. Universidade Federal da Paraíba, 2024.

TKACZYK, Dominika et al. CERMINE: automatic extraction of structured metadata from scientific literature. In **International Journal on Document Analysis and Recognition (IJ DAR)**. 2015.

WARD, Karl. Pdfextract. **Gitlab.com**, 2022. Disponível em: <<https://gitlab.com/crossref/pdfextract>>. Acesso em: 25 de ago. de 2022.

WING. Neural-ParsCit: Neuralized version of the Reference String Parser component of the ParsCit package. **Github.com**, 2022. Disponível em: <<https://github.com/WING-NUS/Neural-ParsCit>>. Acesso em: 25 de ago. de 2022.

ANEXO I – Termo de Compromisso de
Originalidade

TERMO DE COMPROMISSO DE ORIGINALIDADE

A presente declaração é termo integrante de todo trabalho de conclusão de curso (TCC) a ser submetido à avaliação da Coordenação do Curso de Tradução da UFPB como requisito necessário e obrigatório à obtenção do grau de bacharel em tradução.

Eu, WELISON DOUGLAS DOS SANTOS PEREIRA, RG 3469866, na qualidade de aluna/o da Graduação do Curso de Tradução da Universidade Federal da Paraíba, declaro, para os devidos fins, que:

- O Trabalho de Conclusão de Curso anexo, requisito necessário à obtenção do grau de bacharel em tradução pela Universidade Federal da Paraíba, encontra-se plenamente em conformidade com os critérios técnicos, acadêmicos e científicos de originalidade;
- O referido TCC foi elaborado com minhas próprias palavras, ideias, opiniões e juízos de valor, não consistindo, portanto **PLÁGIO**, por não reproduzir, como se meus fossem, pensamentos, ideias e palavras de outra pessoa;
- As citações diretas de trabalhos de outras pessoas, publicados ou não, apresentadas em meu TCC, estão sempre claramente identificadas entre aspas e com a completa referência bibliográfica de sua fonte, de acordo com as normas vigentes da ABNT;
- Todas as séries de pequenas citações de diversas fontes diferentes foram identificadas como tais, bem como às longas citações de uma única fonte foram incorporadas suas respectivas referências bibliográficas, pois fui devidamente informada/o e orientada/o a respeito do fato de que, caso contrário, as mesmas constituiriam plágio;
- Todos os resumos e/ou sumários de ideias e julgamentos de outras pessoas estão acompanhados da indicação de suas fontes em seu texto e as mesmas constam das referências bibliográficas do TCC, pois fui devidamente informada/o e orientada/o a respeito do fato de que a inobservância destas regras poderia acarretar alegação de fraude.

O/A Professor/a responsável pela orientação de meu trabalho de conclusão de curso (TCC) apresentou-me a presente declaração, requerendo o meu compromisso de não praticar quaisquer atos que pudessem ser entendidos como plágio na elaboração de meu TCC, razão pela qual declaro ter lido e entendido todo o seu conteúdo e submeto o documento em anexo para apreciação da Coordenação do Curso de Tradução da UFPB como fruto de meu exclusivo trabalho.

João Pessoa, 06/05/2024.



**WELISON DOUGLAS DOS SANTOS
PEREIRA**